

Su l'ampia fronte il crespo oro lucente

Torquato Tasso (1544-1595)

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il terzo libro de madrigali a6 voci (Scotto press, Venice, 1585)

Prima parte

Canto

Quinto

Alto

Sesto

Tenore

Basso

Il cre-spo o - ro lu-cen - te, il
 Su l'am - pia fron - te il cre-spo o - ro lu -
 Su l'am - pia fron - te il cre - spo o -
 Su l'am - pia fron - te il cre - spo o -
 Su l'am - pia fron - te il cre-spo o - ro lu-cen -
 Su l'am - pia fron - te, Su l'am - pia

5

cre-spo o - ro lu-cen - te Spar - so on-deg - gia - - - - -
 cen - te, il cre - spo o - ro lu - cen - te Spar - so on-deg - gia - - - - -
 - ro lu - cen - te, il cre-spo o - ro lu - cen - te Spar - so on-deg -
 - ro lu - cen - te Spar - so, Spar - so on-deg - gia -
 te, il cre - spo o - ro lu - cen - te Spar - so on - deg - gia -
 fron - te il cre - spo o - ro lu - cen - te Spar - so on-deg - gia -

10

va, il rag - -
 va, e de' be-gli oc - chi il rag - -
 gia - - va, on - deg - gia - va, e de' be-gli oc - chi'l rag - -
 va, e de' be-gli oc - chi'l rag - -
 va, e de' be-gli oc - chi'l rag - -
 va, e de' be-gli oc - chi'l rag - -

gio Al ter-re-n'ad-du-cea, Al ter-re-n'ad-du-cea fio-ri -
 gio Al ter-re-n'ad-du-cea fio-ri - to mag -
 gio Al ter-re-n'ad-du- cea, Al ter-re-n'ad-du-cea fio-ri -
 gio Al ter-re-n'ad-du-cea fio - ri - - to
 gio Al ter-re-n'ad-du-cea, Al ter-re-n'ad-du-cea fio - ri - - to
 gio Al ter-re-n'ad-du-cea fio - ri - to mag - gio,

15

- to mag - gio, E lu-glio ai co - ri ol - tre mi - su-r'ar-den - te. Nel bian - co

- gio, mag - gio, E lu-glio ai co - ri ol - tre mi - su-r'ar-den - te. Nel bian - co

- to mag - gio, E lu-glio ai co - ri ol-tre mi - su - r'ar-den - te. Nel bian - co

mag - gio, E lu-glio ai co-ri ol-tre mi-su - r'ar-den - te. Nel bian - co

Nel bian - co se -

Nel__ bian - co

20

se - no A-mor vez - zo-sa-men-te Scher-za - va, vez - zo-sa-men-te Scher-za - va, vez - zo-sa-

se - no A-mor vez - zo-sa-men-te, vez - zo-sa-men-te Scher-za -

se - no A-mor vez - zo-sa-men-te, vez-zo-sa-men-te Scher - za -

se-no A-mor vez-zo-sa-men-te Scher - za - va,

- no A-mor, A-mor Scher - za - va,

se - no A-mor, A-mor, A-mor, A-

25

men - te Scher - za - va, e non ar - dia di far - gli ol - trag - gio;
 va, Scher - za - va, e non ar - dia di far - gli ol - trag - gio;
 va, e non ar - dia di far - gli ol - trag - gio; E l'au - ra del par - lar cor -
 Scher - za - va, e non ar - dia di far - gli ol - trag - gio; E l'au - ra del par - lar cor -
 Scher - za - va, e non ar - dia di far - gli ol - trag - gio; E l'au - ra del par - lar cor -
 mor, e non ar - dia di far - gli ol - trag - gio; E l'au - ra del par - lar cor -

30

6

Fra le ro - se spi - rar, Fra le ro - se spi - rar s'u - dia so - ven - te.
 Fra le ro - se spi - rar, Fra le ro - se spi - rar s'u - dia so - ven - te.
 te - se e sag - gio Fra le ro - se spi - rar s'u - dia so - ven - te.
 te - se e sag - gio Fra le ro - se spi - rar s'u - dia so - ven - te.
 te - se e sag - gio Fra le ro - se spi - rar s'u - dia so - ven - te.
 te - se e sag - gio Fra le ro - se spi - rar s'u - dia so - ven - te.

Canto
Io, che for - ma ce - le-ste in ter - ra scor - si, Rin-chiu-si i lu - mi e

Quinto
Io, che for - ma ce - le-ste in ter - ra scor - si, Rin-chiu-si i lu - mi e

Alto
Io, che for - ma ce - le-ste in ter - ra scor - si, Rin-chiu-si i lu - mi e

Sesto
Rin-chiu-si i lu - mi e

Tenore
Rin-chiu-si i lu - mi e

Basso
Io, che for - ma ce - le-ste in ter - ra scor - si, Rin-chiu-si i lu - mi e

dis - si: ahi, co-me è stol-to Sguar - do che'n lei sia d'af - fi-sar - si ar - di - to!

dis - si: ahi, co-me è stol-to Sguar - do che'n lei sia d'af - fi-sar-si ar - di - to! Ma

dis - si: che'n lei sia d'af - fi-sar-si ar - di - to!

dis - si: ahi, co-me è stol-to Sguar - do Ma del-

dis - si: ahi, co-me è stol-to Sguar - do che'n lei sia d'af - fi-sar-si ar - di - to!

dis - si: Ma

10

Ma del-l'al - tro pe - ri - glio non m'ac - cor - si,
 del-l'al - tro pe - ri - glio non m'ac - cor - si, Ma del-l'al - tro pe -
 Ma del - l'al - tro pe - ri - glio,
 l'al - tro pe - ri - glio non m'ac - cor - si, non
 non m'ac - cor - si, Ma del-l'al - tro pe -
 del-l'al - tro pe - ri - glio non m'ac - cor - si, Ma del-l'al - tro pe -

15

Ma del-l'al - tro pe - ri - glio non m'ac - cor - si, non m'ac - cor - si:
 ri - glio non m'ac - cor - si, non m'ac - cor - si, non m'ac - cor - si:
 Ma del - l'al - tro pe - ri - glio non m'ac - cor - si:
 m'ac - cor - si, non m'ac - cor - si, non m'ac - cor - si:
 ri - glio non m'ac - cor - si, non m'ac - cor - si:
 ri - glio non m'ac - cor - si, non m'ac - cor - si, non m'ac - cor - si:

Ché mi fu per l'o-rec-ch'il cor fe - ri - to, Ché mi fu per l'o-rec-ch'il cor fe - ri - to, Ché mi fu, Ché mi fu per l'o-rec-ch'il cor fe - ri -

Ché mi fu, Ché mi fu per l'o-rec-ch'il cor fe - ri -

Ché mi fu per l'o-rec-ch'il cor fe - ri - to,

Ché mi fu per l'o-rec-ch'il cor fe - ri - to,

fu per l'o-rec-ch'il cor fe - ri - to, o - ve non giun - se in vol -

fu per l'o-rec-ch'il cor fe - ri - to, E i det-ti an - da - ro o - ve non giun - se in

to, il cor fe - ri - to E i det-ti an - da - ro o - ve non giun - se in

to, il cor fe - ri - to o - ve non giun - se in vol -

E i det-ti an - da - ro o - ve non giun - se in vol -

E i det-ti an - da - ro o - ve non giun - se in

to, E i det-ti an-da-ro o - ve non giun - se in vol - to,
 vol - to, E i det-ti an-da - ro o - ve non giun-se in vol - to.
 vol - to, E i det-ti an-da-ro, E i det-ti an-da - ro o - ve non giun-se in vol - to.
 - to, o - ve non giun - se in vol - - to.
 - to, E i det-ti an-da - ro o - ve non giun-se in vol - to.
 vol - to, E i det-ti an-da - ro o - ve non giun - se in vol - to.

Su l'ampia fronte il crespo oro lucente
 sparso ondeggiava, e de' begli occhi il raggio
 al terreno adducea fiorito maggio,
 e luglio ai cori oltre misura ardente.
 Nel bianco seno Amor vezzosamente
 scherzava e non ardia di fargli oltraggio;
 e l'aura del parlar cortese e saggio
 fra le rose spirar s'udia sovente.

Io, che forma celeste in terra scorsi,
 rinchiusi i lumi, e dissi: Ahi, come è stolto
 sguardo che 'n lei sia d'affisarsi ardito!
 Ma dell'altro periglio non m'accorsi:
 ché mi fu per l'orecchie il cor ferito
 e i detti andaro ove non giunse in volto.

Upon her broad brow the curling bright gold
 loosely waved, and the ray from her lovely eyes
 brought flowering May to earth,
 and beyond measure, passionate July to hearts.
 On her white bosom, Love charmingly
 frolicked and dared not offend it;
 and the breeze of her courteous and wise speech
 was oft heard to breathe amongst the roses.

I, who glimpsed that celestial form on earth,
 closed my eyes, and said: Ah, how foolish is
 the glance that fixes boldly upon her.
 But of the other danger I was not quick to perceive:
 for it was through my ears my heart was wounded
 and what she said went where her face did not reach.

translation by editor